



CONTENTS

Message from the Editor	1
Message from the President	5
Message from the Program Chair	8
Message from the Language Sub-Editors	10
French & Martinican Creole	10
Spanish	12
Dutch	14
Papiamento/u	16
Virgin Islander	18
CSA Member Highlight	20
New Books	23
Graduate Student Corner	20
Scholarship in Sexualities	24
Caribbean Scholarship	26
Books donated by CSA in Havana	27
Obituaries	28
Special Announcements	29

The Official Newsletter of the Caribbean Studies Association

MESSAGE FROM THE EDITOR

Our Caribbean Stories

From the President

Call for papers for the 44th Conference of the Caribbean Studies Association, Santa Marta, Colombia June 3rd – 7th 2019.

This month we launch the first call for papers for our 44th Conference in Santa Marta - Colombia 2019. Our proposal, built collectively among colleagues from the Anglophone, Francophone and Spanish-speaking Caribbean, seeks to respond to 5 thematic axes. Read more from the CSA President, Catalina Toro Perez in her column.



Meagan Sylvester

From the Program Chair

The Call for abstracts is now ready

Back in Santa Marta, at the meeting of the Executive Committee for the preparation of the 44th Conference of the Caribbean Studies Association in 2019, the CSA Executive Council discussed and reviewed the themes in order to give them their final shape. Putting the Call together was quite a challenging, intellectual adventure, which resulted from the enthusiastic and firm participation of professors from the host universities, Universidad del Magdalena and Universidad Nacional de Colombia, plus colleagues and friends from a wide range of disciplines and institutions. Read more in her segment!

From the Spanish sub-editor

From Hurricane Maria to Migration

It has been a year from Hurricane María and its devastation in the Caribbean is still prompting new and old discussions from the countries that are still struggling to recover. One of the most recent discussions that has prompted the anniversary of the hurricanes is the migrations that have resulted from these natural disasters. Read more from Dana Muniz Pachecho in her featured article.

From the Virgin Islands sub-editor

Remembering the Labour Uprising in the Virgin Islands

In the Virgin Islands of the United States (VI-US), similar to many spaces within the Caribbean Americas, cultural heritage treasures, narratives, histories and experiences are intricately blended within a creative landscape of AfRaKan, Eurasian and Indigenous Amerindian perspectives of liberation, self

STAY CONNECTED

CaribbeanStudiesAssociation

@CaribbeanSAssoc

Web Site: CaribbeanStudiesAssociation.org

CSA EXECUTIVE COUNCIL 2018-2019

President: Catalina Toro Pérez
National University of Colombia

Vice President: Tavis D. Jules
Loyola University

Immediate Past CSA President:
Yolanda Wood
University of Havana

Program Chair: Raquel Sanmiguel
Universidad Nacional de Colombia

Treasurer: Dwaine Plaza
Oregon State University

Secretary: Mala Jokhan
University of the West Indies, St. Augustine

Editor, Newsletter: Meagan Sylvester
University of the West Indies, St. Augustine

Graduate Student Representative:
Keisha Wiel
Temple University

Executive Council

- Beverly Bain
- Michael Barnett
- Samuel Furé Davis
- Myriam Moise

MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

determination, economic industries, and multi-dimensional transculturalism. October 1st, 2018 marks the 140th anniversary of the historic labor uprising and rebellious action of plantation workers primarily of AfRaKan ancestry on St. Croix, Virgin Islands known as the Great Fiyahbun of 1878. Read on to learn more!

CSA Member Highlight

Dr. Fatimah Jackson-Best is a public health researcher with a specialization in mental health and whose work focuses on communities in the Caribbean and Canada. Born in Toronto, Ontario she also has dual citizenship in Barbados. After receiving her PhD from the University of Toronto Dalla Lana School of Public Health (2015), Dr Jackson-Best took an appointment as Global Health Postdoctoral Research Fellow at the University of Ottawa Faculty of Health Sciences. Her research was an analysis of stigma and Intersectionality frameworks across published literature on mental illness, HIV/AIDS, and physical disability. Her PhD and postdoctoral research have been published in peer reviewed journals such as BMC Public Health, JENdA: A Journal of Culture and African Women Studies, and the Journal of International Women's Studies. Read all about her work and career in her featured segment.

New Book

The edited collection "Caribbean Realities and Endogenous Sustainability" by Nikolaos Karagiannis and Debbie Mohammed centers on alternative theoretical perspectives, sustainable growth-inducing economic policies, and special challenges in this era of neoliberal globalization. These perspectives, policies and challenges have to be seriously considered if appropriate interventions towards changing the Caribbean status quo and eliminating social and political ills are to be pursued. The authors evaluate past efforts and policies, criticize failed perspectives, and offer alternative strategies, policies and realistic options to the region's current socioeconomic impasse and misery from a distinctly Caribbean viewpoint. Check out more book details within!

CSA Communications

You can find us at:

Facebook: www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/

Website: www.caribbeanstudiesassociation.org

Archived copies of our Newsletters at: www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/

Share your feedback at: newseditor@caribbeanstudiesassociation.org

Español

Nuestras Historias del Caribe

Del presidente

Convocatoria de ponencias para la 44^a Conferencia de la Asociación de Estudios del Caribe, Santa Marta, Colombia, del 3 al 7 de junio de 2019.

Este mes lanzamos la primera convocatoria de ponencias para nuestra 44^a Conferencia en Santa Marta - Colombia 2019. Nuestra propuesta, construida colectivamente entre colegas del Caribe

MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

anglófono, francófono y hispanohablante, busca responder a 5 ejes temáticos. Lea más de la presidenta de CSA, Catalina Toro Pérez en su columna.

De la silla del programa

La convocatoria de resúmenes ya está lista.

De regreso en Santa Marta, en la reunión del Comité Ejecutivo para la preparación de la 44^a Conferencia de la Asociación de Estudios del Caribe en 2019, el Consejo Ejecutivo de la CSA discutió y revisó los temas para darles su forma definitiva. Reunir la convocatoria fue una aventura intelectual bastante desafiante, resultado de la participación entusiasta y firme de profesores de las universidades anfitrionas, la Universidad del Magdalena y la Universidad Nacional de Colombia, además de colegas y amigos de una amplia gama de disciplinas e instituciones. ¡Lee más en su segmento!

Del subeditor español.

Del huracán maría a la migración

Ha pasado un año desde el huracán María y su devastación en el Caribe sigue provocando nuevas y viejas discusiones de los países que aún luchan por recuperarse. Una de las discusiones más recientes que provocó el aniversario de los huracanes son las migraciones resultantes de estos desastres naturales. Lea más de Dana Muniz Pachecho en su artículo destacado.

Del subeditor de las Islas Vírgenes.

Recordando el levantamiento laboral en las Islas Vírgenes

En las Islas Vírgenes de los Estados Unidos (VI-EE. UU.), Similares a muchos espacios dentro de las Américas del Caribe, los tesoros del patrimonio cultural, las narraciones, las historias y las experiencias se mezclan de manera intrincada en un paisaje creativo de las perspectivas de liberación de AfRaKan, Eurasia e Indígena Amerindia. Autodeterminación, industrias económicas y transculturalidad multidimensional. El 1 de octubre de 2018 marca el 140 aniversario de la histórica revuelta laboral y la acción rebelde de los trabajadores de las plantaciones, principalmente de ascendencia AfraKan en St. Croix, Islas Vírgenes, conocida como la Gran Fiyahbun de 1878. ¡Sigue leyendo para aprender más!

Miembro destacado de CSA

La Dra. Fatimah Jackson-Best es una investigadora de salud pública con especialización en salud mental y cuyo trabajo se centra en las comunidades del Caribe y Canadá. Nacida en Toronto, Ontario,

también tiene doble nacionalidad en Barbados. Después de recibir su doctorado de la Facultad de Salud Pública Dalla Lana de la Universidad de Toronto (2015), la Dra. Jackson-Best tomó una cita como Investigadora Postdoctoral de Salud Global en la Facultad de Ciencias de la Salud de la Universidad de Ottawa. Su investigación fue un análisis del estigma y los marcos de interseccionalidad en toda la literatura publicada sobre enfermedades mentales, VIH / SIDA y discapacidad física. Su doctorado y su investigación postdoctoral se han publicado en revistas revisadas por pares como BMC Public Health, JENdA: A Journal of Culture y African Women Studies, y en Journal of International Women's Studies. Lea todo sobre su trabajo y carrera en su segmento destacado.

Nuevo libro

La colección editada "Realidades del Caribe y sostenibilidad endógena" de Nikolaos Karagiannis y Debbie Mohammed se centra en perspectivas teóricas alternativas, políticas económicas que inducen el crecimiento sostenible y desafíos especiales en esta era de globalización neoliberal. Estas perspectivas, políticas y desafíos deben considerarse seriamente si se quieren realizar intervenciones apropiadas para cambiar el status quo del Caribe y eliminar los males sociales y políticos. Los autores evalúan los esfuerzos y políticas anteriores, critican las perspectivas fallidas y ofrecen estrategias, políticas y opciones realistas alternativas al actual estancamiento socioeconómico y la miseria de la región desde un punto de vista claramente caribeño. Echa un vistazo a más detalles del libro dentro!

Comunicaciones de CSA

Nos puede encontrar en:

Facebook: www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/

Sitio web: www.caribbeanstudiesassociation.org

Copias archivadas de nuestros Boletines en:

www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/

Comparta sus comentarios en:

newseditor@caribbeanstudiesassociation.org

Français

Nos histoires des Caraïbes

Du président

Appel à communications pour la 44ème conférence de la Caribbean Studies Association, Santa Marta, Colombie, du 3 au 7 juin 2019.

MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

Ce mois-ci, nous lançons le premier appel à contributions pour notre 44e Conférence à Santa Marta - Colombie 2019. Notre proposition, élaborée collectivement par des collègues des Caraïbes anglophones, francophones et hispanophones, vise à répondre à 5 axes thématiques. Plus d'informations de la présidente de l'ASC, Catalina Toro Perez, dans sa rubrique.

Du président du programme

L'appel aux résumés est maintenant prêt

De retour à Santa Marta, lors de la réunion du Comité exécutif pour la préparation de la 44e Conférence de la Caribbean Studies Association en 2019, le Conseil exécutif de la CSA a examiné et examiné les thèmes afin de leur donner leur forme définitive. L'appel a été une aventure intellectuelle pleine de défis qui a résulté de la participation enthousiaste et ferme de professeurs des universités hôtes, Universidad del Magdalena et Nacional de Colombia, ainsi que de collègues et amis appartenant à un large éventail de disciplines et d'institutions. Lire la suite dans son segment!

Du sous-éditeur espagnol

De l'ouragan Maria à la migration

L'ouragan María s'est écoulé depuis un an et sa dévastation dans les Caraïbes suscite toujours de nouvelles et anciennes discussions avec les pays qui luttent encore pour se relever. L'une des discussions les plus récentes à l'occasion de l'anniversaire des ouragans concerne les migrations résultant de ces catastrophes naturelles. Lisez plus de Dana Muniz Pacheco dans son article vedette.

Sous-éditeur des îles Vierges

Souvenir du soulèvement du travail dans les îles Vierges

Aux îles Vierges des États-Unis (VI-US), à l'instar de nombreux espaces des Amériques des Caraïbes, trésors du patrimoine culturel, récits, histoires et expériences s'intègrent de manière complexe dans un paysage créatif d'AfRaKan, de perspectives de libération pour les peuples amérindien, eurasien et indigène, l'autodétermination, les industries économiques et le transculturalisme multidimensionnel. Le 1er octobre 2018 marque le 140e anniversaire du soulèvement historique du travail et de l'action rebelle des travailleurs des plantations, principalement d'ascendance AfRaKan, à Sainte-Croix, dans les îles Vierges, connue sous le nom de Grand Fiyahbun de 1878. Lisez la suite pour en savoir plus!

Membre de la CSA en vedette

La Dre Fatimah Jackson-Best est une chercheuse en santé publique spécialisée en santé mentale dont les travaux sont axés sur les communautés des Caraïbes et du Canada. Née à Toronto, en Ontario, elle a également la double nationalité à la Barbade. Après avoir obtenu son doctorat à l'École de santé publique Dalla Lana de l'Université de Toronto (2015), la Dre Jackson-Best a été nommée boursière de recherche postdoctorale en santé mondiale à la Faculté des sciences de la santé de l'Université d'Ottawa. Ses travaux de recherche consistaient en une analyse des cadres de stigmatisation et d'intersectionnalité dans la littérature publiée sur la maladie mentale, le VIH / sida et l'incapacité physique. Ses recherches de doctorat et postdoctorales ont été publiées dans des revues à comité de lecture telles que BMC Public Health, JENdA: un journal de la culture et des femmes africaines et le Journal of International Women's Studies. Lisez tout sur son travail et sa carrière dans son segment vedette.

Nouveau livre

La collection éditée "Réalités des Caraïbes et durabilité endogène" de Nikolaos Karagiannis et Debbie Mohammed se concentre sur les perspectives théoriques alternatives, les politiques économiques génératrices de croissance durable et les défis particuliers de cette ère de mondialisation néolibérale. Ces perspectives, politiques et défis doivent être sérieusement pris en compte si des interventions appropriées visant à modifier le statu quo dans les Caraïbes et à éliminer les problèmes sociaux et politiques doivent être poursuivies. Les auteurs évaluent les efforts et les politiques passés, critiquent les points de vue manqués et proposent des stratégies, des politiques et des options现实ist alternatives à l'impasse socioéconomique actuelle de la région et à la misère d'un point de vue nettement caribéen. Découvrez plus de détails du livre à l'intérieur!

Communications CSA

Vous pouvez nous trouver à:

Facebook: www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/

Site Web: www.caribbeanstudiesassociation.org

Copies archivées de nos bulletins d'information à:

www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/

Partagez vos commentaires à:

newseditor@caribbeanstudiesassociation.org

MESSAGE FROM THE PRESIDENT



Catalina Toro Pérez

Call for papers for the 44th Conference of the Caribbean Studies Association, Santa Marta, Colombia June 3rd – 7th 2019.

This month we launch the first call for papers for our 44th Conference in Santa Marta - Colombia 2019. Our proposal, built collectively among colleagues from the Anglophone, Francophone and Spanish-speaking Caribbean, seeks to respond to 5 thematic axes:

The first thematic axis is on Historical Reparations, Ethnicities, and Territorial Resistances. It includes papers on historical reparations for the transatlantic trade; drug trafficking, trafficking and illegal migration of people; anti-racist and libertarian initiatives; new ethnicities and proposals for resistance to global capitalism; musical / cultural, epistemic and emancipatory dialogues between the Greater Caribbean and Africa; emerging family dynamics and their impact on Caribbean and diaspora children; new sonorous and linguistic territorialities of the Caribbean.

The second thematic axis is on Epistemic Poetics: Oral Tradition, Oralitura/Literature, Languages, and Arts. It calls for papers on topics such as: the Creole languages in their relationship with the formation of Caribbean societies in formal and non-formal spaces; challenges, presence and manifestations of oralitura facing Western paradigms of knowledge; the epistemic poetics of performance, plastic art and music in the understanding of the Caribbean; our own educational proposals; among others.

The third thematic axis addresses the environmental crisis in the Caribbean as closely related to a model of control-extraction and colonial subordination of minds, bodies and nature, which is reflected in the unequal and asymmetric integration of Latin America and the Caribbean into the world economy. This axis calls for papers on Eco-geo-graphies of socio-environmental conflicts in the Caribbean associated with mining/energy, fishing, agro-business or resort tourism extraction projects. Proposals of transitions by grassroots environmental, water justice and food sovereignty movements facing climate crisis. Maritime culture, traditional knowledge and sustainable management of the territorial sea (*maritorio*). (Agro)Ecological traditions of islander peasant, indigenous, and

afro-descendant communities regarding resilience to climate change.

The fourth thematic axis is called Caribbean Integration: Forced Migrations, Racism, Ethnicities, and Border disputes. It addresses the current political fragmentation of the Caribbean, the lost links between the indigenous (continental) and insular Caribbean, as well as the economic interests of global forces, among others, that have determined and restricted the possibilities of achieving regional integration. This axis invites papers on the historical and cultural dimension of integration. Peoples trapped within countries' political borders. Historical and cultural connections. Mobility and migration from the continent to the islands, between Antillean territories and from those to the continent. Border disputes between Caribbean countries that segregate peoples' ancestral territory, as in the case of the Archipelago of San Andrés and Providencia.

The fifth axis -Epistemologies and other Identities: Indigenous, Women, Youth, Gender, Afros and Diverse Sexualities- calls for papers on intersectionality as theory, perspective, category of analysis, methodology, and tool for political action. Feminisms as political movements in the Greater Caribbean. Social movements of young people, indigenous and Afro-Caribbean people: their contributions and transcendence in the Greater Caribbean. Diverse sexualities in the Greater Caribbean: actions and responses to the wave of conservatism on a global scale as well as learnt lessons and successful experiences.

We are looking forward to your participation.

Catalina Toro Pérez
CSA President 2018-19

Español

Convocatoria a ponencias para la 44ava Conferencia de la Asociación de Estudios del Caribe en Santa Marta, Colombia 2019.

Este mes lanzamos el primer llamado a la Convocatoria de nuestra 44ava Conferencia en Santa Marta – Colombia 2019. Nuestra propuesta de ejes temáticos, construida colectivamente entre colegas provenientes del Caribe anglofono, francófono y de habla española, busca responder a 5 ejes temáticos:

MESSAGE FROM THE PRESIDENT cont'd

El primero, sobre las reparaciones históricas , etnicidades y resistencias territoriales, convoca ponencias sobre reparaciones históricas de la trata trasatlántica; el narcotráfico, la trata y migración ilegal de personas; iniciativas antirracistas y libertarias; nuevas etnicidades y propuestas de resistencia al capitalismo global; diálogos musicales/culturales, epistémicos y emancipadores entre el Gran Caribe y África; dinámicas familiares emergentes y su impacto en la niñez del Caribe y de la diáspora; nuevas territorialidades sonoras y lingüísticas del Caribe.

El segundo eje temático: Poéticas epistémicas: tradición oral, oralitura/literatura, lenguas, artes, convoca ponencias alrededor de temas tales como: las lenguas criollas en su relación con la conformación de sociedades caribeñas en espacios formales y no formales; retos, presencia y manifestaciones de la oralitura de cara a los paradigmas occidentales del conocimiento; la poética epistémica del performance, el arte plástico y la música en la comprensión Caribe; las apuestas educativas propias; entre otros.

El tercer eje temático aborda la crisis ambiental en el Caribe en relación estrecha con un modelo de control-extracción y subordinación colonial de mentes, cuerpos y naturaleza, el cual se refleja en la integración inequitativa y asimétrica de América Latina y el Caribe a la economía mundial. Este eje convoca ponencias sobre la Eco-geografía de los conflictos socio-ambientales en el Caribe asociados a proyectos extractivos minero-energéticos, agroindustriales, pesqueros o de turismo de resort. Las propuestas de transición frente a la crisis climática desde el ecologismo popular, la justicia hídrica y soberanía alimentaria. La Cultura marítima, conocimiento tradicional y manejo sostenible del *maritorio*. Conocimientos y estrategias (agro)ecológicas tradicionales insulares afro/campesinas/indígenas para la resiliencia frente al cambio climático.

El cuarto eje temático : la integración del Caribe: sus migraciones forzadas, racismo, etnicidades, disputas fronterizas. Aborda la fragmentación política actual del Caribe, los vínculos perdidos entre lo indígena (continental) y lo insular Caribe, así como los intereses económicos de fuerzas globales, entre otros, que han determinado y restringido las posibilidades de lograr la integración de la región. Este eje convoca ponencias sobre la dimensión histórica y cultural de la integración. Los Pueblos atrapados en las fronteras políticas de división de sus países. Conexiones históricas y culturales. Movilidades y migraciones desde el continente a las islas, entre territorios antillanos y desde ellos hacia el continente. Disputas fronterizas entre países caribeños que segregan el territorio ancestral de los pueblos como en el caso del Archipiélago de San Andrés y Providencia.

El quinto eje: Epistemologías e identidades otras: indígenas, mujeres, jóvenes, género, afros y sexualidades diversas convoca a ponencias sobre la interseccionalidad como teoría, perspectiva, categoría de análisis, metodología y herramienta para la acción política. Los feminismos como movimientos políticos en el Gran Caribe. Movimientos sociales de jóvenes, indígenas y afrocaribeños: sus aportes y trascendencia en el Gran Caribe. Sexualidades diversas en el Gran Caribe: acciones y respuestas a la ola de conservadurismo a escala global y lecciones aprendidas y experiencias exitosas.

Los esperamos a participar.

Catalina Toro Pérez
Presidente CSA 2018-19

Français

Appel à communications pour la 44ème conférence de la Caribbean Studies Association, Santa Marta, Colombie, du 3 au 7 juin 2019.

Ce mois-ci, nous lançons le premier appel à contributions pour notre 44e Conférence à Santa Marta - Colombie 2019. Notre proposition, élaborée collectivement par des collègues des Caraïbes anglophones, francophones et hispanophones, vise à répondre à 5 axes thématiques:

Le premier axe thématique concerne les réparations historiques, les ethnies et les résistances territoriales. Il comprend des documents sur les réparations historiques pour le commerce transatlantique; trafic de drogue, trafic et migration illégale de personnes; initiatives antiracistes et libertaires; nouvelles ethnies et propositions de résistance au capitalisme mondial; dialogues musicaux / culturels, épistémiques et émancipateurs entre la Grande Caraïbe et l'Afrique; la dynamique familiale émergente et son impact sur les enfants des Caraïbes et de la diaspora; nouvelles territorialités sonores et linguistiques des Caraïbes.

Le deuxième axe thématique concerne la poétique épistémique: tradition orale, littérature orale, littérature et arts. Il appelle à des communications sur des sujets tels que: les langues créoles dans leurs relations avec la formation de sociétés des Caraïbes dans des espaces formels et non formels; défis, présence et manifestations de la oralitura face aux paradigmes occidentaux du savoir; la poétique épistémique de la performance, de l'art plastique et de la

MESSAGE FROM THE PRESIDENT cont'd

musique dans la compréhension des Caraïbes; nos propres propositions éducatives; parmi d'autres.

Le troisième axe thématique traite de la crise environnementale dans les Caraïbes, étroitement liée à un modèle de contrôle-extraction et de subordination coloniale des esprits, des corps et de la nature, qui se reflète dans l'intégration inégale et asymétrique de l'Amérique latine et des Caraïbes dans l'économie mondiale. . Cet axe appelle à des communications sur les géographes écologiques des conflits socio-environnementaux dans les Caraïbes associées aux projets d'extraction minière / énergétique, de pêche, d'agroalimentaire ou de tourisme de villégiature. Propositions de transition des mouvements populaires de défense de l'environnement, de justice de l'eau et de la souveraineté alimentaire confrontés à la crise climatique. Culture maritime, saviors traditionnels et gestion durable de la mer territoriale (maritorio). (Agro) Les traditions écologiques des communautés paysannes, autochtones et afro-descendantes insulaires en matière de résilience au changement climatique.

Le quatrième axe thématique s'intitule Intégration caribéenne: migrations forcées, racisme, ethnies et conflits frontaliers. Il aborde la fragmentation politique actuelle des Caraïbes, les liens perdus entre les Caraïbes autochtones (continentales) et insulaires, ainsi que les intérêts économiques des forces mondiales, entre autres, qui ont déterminé et limité les possibilités de réaliser l'intégration régionale. Cet axe appelle des communications sur la dimension historique et culturelle de l'intégration. Les peuples pris au piège des frontières politiques des pays. Liens historiques et culturels. Mobilité et migration du continent vers les îles, entre les territoires antillais et de ceux vers le continent. Différends frontaliers entre pays des Caraïbes qui séparent le territoire ancestral des peuples, comme dans le cas de l'archipel de San Andrés et de Providencia.

Le cinquième axe - Epistémologies et autres identités: Indigènes, Femmes, Jeunes, Genre, Afros et sexualités diverses - appelle à des communications sur l'intersectionnalité en tant que théorie, perspective, catégorie d'analyse, méthodologie et outil d'action politique. Les féminismes en tant que mouvements politiques dans la Grande Caraïbe. Mouvements sociaux de jeunes, autochtones et afro-caribéens: leurs contributions et leur transcendance dans la Grande Caraïbe. Diversités sexuelles dans la Grande Caraïbe: actions et réponses à la vague de conservatisme à l'échelle mondiale, enseignements tirés et expériences réussies.

Nous nous réjouissons de votre participation.

Catalina Toro Pérez
Président CSA 2018-19



MESSAGE FROM THE PROGRAM CHAIR



Raquel Sanmiguel

The Call for abstracts is now ready!

Back in Santa Marta, at the meeting of the Executive Committee for the preparation of the 44th Conference of the Caribbean Studies Association in 2019, we discussed and reviewed the themes in order to give them their final shape. Putting the Call together was quite a challenging, intellectual adventure, which resulted from the enthusiastic and firm participation of professors from the host universities, Universidad del Magdalena and Universidad Nacional de Colombia, plus colleagues and friends from a wide range of disciplines and institutions.

Generally speaking, the 2019 Conference invites us, as its title suggests, to show how the Caribbean thinks, understands and recreates itself, amidst the *Tempest* which, following Shakespeare's play, suggests agency and creative resistance on the part of the peoples of the region who are constantly facing all kinds of threats. Its main themes offer us brief descriptions of the challenges and threats that we undergo from different perspectives; and, we are invited to offer solutions or strategies that the region itself creates in order to face the problems, understand them, and deal with them. The Call is built upon the following: territorial and ethnic resistances and the issue of reparations; the poetics of orality, languages and arts; the environmental crisis and the movements for climatic justice; the challenges of contemporary integration in the Caribbean; and, "other" epistemologies and identities.

We wish to invite you to submit your individual and/or fully constituted panels by using the link set up for such purpose, articulating your proposals to the main themes, following the indications given by the Call. The Conference at Santa Marta opens doors to exploring links between the island and the continental territories of the Great Caribbean, with regard to knowledges, resistances and epistemic creations. This, in order to find creative solutions and critical theories that will allow us to celebrate life from the diversity that characterizes us.

Also, we will be publishing the calls for film presentations, visual

art exhibitions and performances, as well as the sessions for author celebration and literary salon, in our Web page, as soon as possible. These are two aspects that complement the academic presentations of the Conference in an important manner, therefore, they will also be very welcome

We hope you enjoy the call, you find it attractive, and you will soon send your proposals. The sooner, the better.

Raquel Sanmiguel
CSA Program Chair 2018-2019

Español

¡La convocatoria está lista!

En la reunión del Comité Ejecutivo que tuvo lugar en la ciudad de Santa Marta, para la preparación de la 44^a Conferencia de la Asociación de Estudios del Caribe del 2019, se revisaron y discutieron sus temáticas para llevarla a su forma final. Construirla fue una aventura intelectual muy estimulante, producto de un esfuerzo conjunto que contó con la decidida y entusiasta participación de profesoras y profesores de las universidades anfitrionas, la Universidad del Magdalena y la Universidad Nacional de Colombia; y de colegas y amigos/as provenientes de un amplio rango de disciplinas e instituciones.

En términos generales, la Conferencia del 2019 nos invita, desde su título, a evidenciar las maneras en que el Caribe se piensa a sí mismo, se comprende y se recrea en medio de la *Tempestad* que, evocando la obra de Shakespeare, sugiere agencia y resistencia creativa de parte de los pueblos ante las constantes amenazas que acechan a la región. Sus ejes temáticos hacen una breve descripción de los retos y amenazas que vivimos desde diversas perspectivas, y nos invitan a presentar soluciones o estrategias de la región misma para enfrentarlas, comprenderlas y manejarlas. La convocatoria se construye sobre las siguientes líneas: las resistencias territoriales y étnicas, y el llamado a las reparaciones; las poéticas de la oralidad, las lenguas y las artes; la crisis ambiental y los movimientos por la justicia climática; los retos de la integración contemporánea del Caribe; y, las epistemologías e identidades otras.

Queremos invitarles a enviar, a través del enlace indicado para ese efecto, sus propuestas individuales o en forma de paneles, articulándose a los ejes temáticos presentados, siguiendo las indicaciones estipuladas en la convocatoria. La conferencia en Santa Marta abre las puertas a explorar vínculos entre las regiones insulares y las

MESSAGE FROM THE PROGRAM CHAIR

continentales del Gran Caribe, relacionados con saberes, resistencias y creaciones epistémicas, para la búsqueda de soluciones creativas y teorías críticas que nos permitan celebrar la vida desde la diversidad que nos caracteriza.

Igualmente, estaremos dando a conocer las convocatorias para la presentación de películas, muestras de artes visuales y performances, así como las sesiones de celebración de autores y salón literario, a través de nuestra página Web, en cuanto sea posible. Son estos dos aspectos que complementan en forma muy importante las presentaciones académicas de la Conferencia, así que, serán también muy bienvenidos.

Esperamos disfruten de la convocatoria y se animen a participar enviando en forma temprana sus propuestas.

Raquel Sanmiguel

Presidente del programa CSA 2018-2019

Français

L'appel aux résumés est maintenant prêt!

De retour à Santa Marta, lors de la réunion du Comité exécutif pour la préparation de la 44e Conférence de la Caribbean Studies Association en 2019, nous avons discuté et passé en revue les thèmes afin de leur donner leur forme définitive. L'appel a été une aventure intellectuelle pleine de défis qui a résulté de la participation enthousiaste et ferme de professeurs des universités hôtes, Universidad del Magdalena et Nacional de Colombia, ainsi que de collègues et amis appartenant à un large éventail de disciplines et d'institutions.

Comme son titre l'indique, la Conférence de 2019 nous invite généralement à montrer comment les Caraïbes se pensent, se comprennent et se créent au milieu de la Tempête qui, à la suite de la pièce de Shakespeare, suggère une résistance et une résistance créatives de la part des peuples de la région. sont constamment confrontés à toutes sortes de menaces. Ses thèmes principaux nous offrent une brève description des défis et des menaces auxquels nous sommes exposés sous différents angles; et nous sommes invités à proposer des solutions ou des stratégies créées par la région elle-même afin de faire face aux problèmes, de les comprendre et de les résoudre. L'appel s'articule autour des éléments suivants: les résistances territoriales et ethniques et la question des réparations; la poétique de l'oralité, des langages et des arts; la crise environnementale et les mouvements pour la justice climatique; les

défis de l'intégration contemporaine dans les Caraïbes; et «autres» épistémologies et identités.

Nous souhaitons vous inviter à soumettre vos panels individuels et / ou entièrement constitués en utilisant le lien créé à cet effet, en articulant vos propositions autour des thèmes principaux, en suivant les indications de l'appel. La Conférence de Santa Marta ouvre la porte à l'exploration des liens entre l'île et les territoires continentaux de la Grande Caraïbe, en matière de savoirs, de résistances et de créations épistémiques. Ceci, afin de trouver des solutions créatives et des théories critiques qui nous permettront de célébrer la vie de la diversité qui nous caractérise.

En outre, nous publierons dès que possible les appels à la présentation de films, les expositions d'art visuel et les performances, ainsi que les sessions de célébration d'auteurs et de salons littéraires, dans notre page Web. Ce sont deux aspects qui complètent de manière importante les présentations académiques de la Conférence. Ils seront donc également les bienvenus.

Nous espérons que vous apprécierez l'appel, que vous le trouverez attrayant et que vous enverrez bientôt vos propositions. Le plus tôt sera le mieux.

Raquel Sanmiguel

Présidente du programme CSA 2018-2019

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS

Français

LA BANANE DANS LA GASTRONOMIE MARTINIQUE

Les bananes vertes et la morue est un des plats principaux de la Martinique. Les bananes sont bouillies et s'accompagnent d'un court-bouillon de morue (une sorte de sauce tomate bien épicee). Les bananes vertes ou *Musa paradisiaca* ou encore appelées *Ti-nain* en Créole sont vertes vu que leur peau a une couleur verte". On les appelle "ti-nain" compte tenu de leur petite taille. Le nom "ti-nain" vient du Français "les petites naines". Cette variété de banane possède des propriété nutritives et médicales sans précédent. Gérald Veyssière (2016) precise que les bananes vertes constituent une bonne source de féculents, de vitamines et de sels minéraux. Dans le domaine botanique, ces variétés ont un g  n  otype AAA.

La catégorie des bananes sucrées comprend les Bannan Fig Ponm, Bannan Fig Woz et les Bannan Jon. La banane Fig Ponm doit son nom au français "Banane Figue Pomme". Les Martiniquais l'appellent encore Figue Pomme vu sa petite taille, son goût  la fois acidulé et sucré. Dans la Caraïbe anglophone, elle prend le nom de Banana Apple. Veyssière (2016, 12) note que cette variété mesure environ 7 cm de longueur et contient beaucoup de potassium et de vitamine. De plus, elle a un g  n  otype de AAB et se mange au petit déjeuner et en dessert. Sur le plan médicale, elle est recommandée pour sa teneur importante en potassium, en fer et en magnésium. La Bannan Fig Ponm entre bien dans la confection des pâtisseries martiniquaises. Il est courant de voir les gens préparer les tartes  la banane ainsi que les bananes flambées. Dans la recette des bananes flambées, les cuisiniers doivent utiliser du citron, de l'huile, du sucre et du rhum. Ils font dorer les deux côtés de la banane puis la saupoudrent avec du sucre. Enfin, on flambe en y versant du rhum dans la poêle. En mat  re de pâtisserie, les Martiniquais font un usage total de leurs fruits et légumes. Ils font des confitures, des tartes, des choux et de la farine avec leur Bannan Fig Ponm. Les individus les plus créatifs se servent de la Bannan Fig pour faire des salades d'autres mets exotiques. Les bananes connues sous le nom de Banane Plantain et même de Banane Créole ou de Banane Jaune peuvent se consommer frites, bouillies ou bien en gratin. Tout dépend des goûts. En Guadeloupe et en Guyane française, la Banane Plantain prend le nom de Banane Franche et de Banane Musqu  e (Kervegant, 254). Selon Veyssière (2013, 14), elle dérive g  alement d'un croisement entre *Musa* x *Cavendishi*.

English

BANANA IN THE MARTINICAN GASTRONOMY

Martinican cuisine is a fusion of African, Indian and French culture. The most popular dishes include Colombo, green banana and saltfish and gratins. According to Ernest Moutoussamy (1987, 87), the term "Colombo" deriving from Tamil "Koujambo". Saffron is the main ingredient that is used in the Colombo. After Emancipation in 1848, Indian immigrants from the Tamil Nadu state were contracted as indentured workers to work on the Martinican plantations. They brought with them their curry that was long adopted by Creoles. The term "gratin" is of French origin and it means "gratin". This dish consists of either vegetables or meat or fish. It can be covered with cheese or cheese sauce and put to bake in the oven for a few minutes. Martinicans have been very innovative in their cuisine. It is not surprising to see how many dishes have been created. The gratin de ti-nain, another delicious dish, can be eaten with meat or fish.

Green bananas with saltfish is one of the main national dishes of Martinique. The bananas are boiled and accompanied by a *court-bouillon de morue* (a kind of a spicy broth made of tomato sauce). Green bananas or *Musa paradisiaca* are also named "ti-nain" and "bananes vertes" in French and French Creole because of their small size and their green colour. The name *ti-nain* comes from French "les petites naines" meaning "the small dwarf". This variety of banana has both nutritional and medical properties. Gerald Veyssi  re (2016) states that green bananas are good sources of starch, minerals and vitamins (153). They have AAA genotype.

The "sweet banana" category comprises the Bannan fig pom, Bannan fig woz and Bannan Jonn. The Bannan Fig Ponm owes its name to French "banana figue pomme". Martinicans call it Figuepomme" because of its small size, sweetness and light content of acidity. In the English Caribbean, they are known as Banana Apple. Veyssi  re (2013, 12) observes that this variety is roughly 7 cm in length and has a high content of potassium and vitamin A. Furthermore, it has a genotype of AAB and eaten for breakfast and dessert. Healthwise, it is recommended for its high content of potassium, iron and magnesium.



Hélène Zamor

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Martinicans use Bannan fig ponm in their pastries. It is common to see preparing banana pies and bananes flambées. The latter requires cooks to use lime, oil, sugar and rum. the bananas are browned on both sides. They are sprinkled with sugar. Afterwards, they are set aflame in a frying pan. In terms of pastry, Martinican take full advantage of their fruits and vegetables. They make jams, cream puffs and pies with Bannan Fig Ponm. The most creative people use Bannan fig to make salad and other exotic dishes. Plantains are known as Banane plantain or Banana créole in French. In French Creole, they are referred as "Bannan jon". They can be eaten in gratin, boiled or fried. In Guadeloupe and French Guyana, the banana plantain are commonly referred as "Banane franche" and "Banane musquée (Kervegant, 254). They are a mixture of Musa x cavendishi.

Références

- Kervegant, D. "Introduction à l'Etude des Variétés de Bananiers à Fruits Comestibles de la Martinique". Revue de Botanique Appliquée d'Agriculture Coloniale. 13 ème année bulletin no 140 avril 1933 pp. 251-267
- Veyssièvre, G. Répertoire des Fruits et des Légumes de la Martinique. Editions Orphie. (2013).

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS



Dana I. Muniz Pacheco

Español

A un año del huracán María y su paso por el Caribe, quedan muchas discusiones por la devastación de la que múltiples países no se han recuperado. Una de las más recientes discusiones en este contexto son las migraciones

como resultado de estos fenómenos naturales. La posición política de diferentes países del Caribe ha sido clave en el proceso de recuperación y desarrollo después del azote de los huracanes Irma y María, simultáneamente afectando los patrones de movimiento de las personas que han optado por reubicarse como alternativa al desastre y la precariedad que han dejado estos fenómenos naturales.

En este marco de migraciones y deportaciones, el Centro para la Observación Migratoria y el Desarrollo Social en el Caribe con sede en Santo Domingo realizó el *Simposio Sobre las Deportaciones y el Futuro de los Estudios Migratorios* el 19 y 20 de septiembre. El simposio contó con la participación de académicos y activistas internacionales que trabajan el tema desde diferentes perspectivas en el Caribe y América Latina.

Dos temas centrales en la discusión fueron la economía de las migraciones y deportaciones y los discursos raciales que operan en estos procesos. A través de las discusiones que abarcaron los Estados Unidos, Puerto Rico, República Dominicana, Honduras, El Salvador, y comunidades transnacionales, las reflexiones coincidieron en cómo el sistema económico que sostiene las deportaciones como rentables contribuye a la masificación de este proceso como mecanismo de penalización y criminalización de migrantes y sus descendientes. Las ponencias magistrales de Ninna Sørensen y Ulla Berg pusieron en perspectiva cómo la deportación ha sido reconfigurada forma de castigo por crímenes cometidos, y este mecanismo se ha normalizado en los Estados Unidos. Varios paneles ofrecieron el balance de las fallas en las formas de deportación en República Dominicana y los retos a los derechos humanos, así como de los riesgos que implican las deportaciones cuando el lugar de retorno es una amenaza a la vida de las personas, como en el caso de Honduras.

En perspectiva, este tema propone una discusión sobre el movimiento involuntario de personas, que puede ser violento a través de mecanismos del estado como el arresto y los centros de detención.

Sugiere también, que consideremos aspectos de racialización y de cómo funcionan los procesos de *otredad* que operan detrás de la construcción de conceptos como ciudadanía. En este respecto, el caso la migración de puertorriqueños a los Estados Unidos después del huracán María representa un ejemplo propicio para discutir los límites de la ciudadanía y derechos desde un estado que no ha provisto servicios necesarios, sin embargo, aún con derechos de ciudadanos estadounidenses, miles de personas aún enfrentan retos diarios para acceder servicios básicos de vivienda y salud en los Estados Unidos.

El *Simposio sobre Deportaciones y el Futuro de los Estudios Migratorios* ofreció una oportunidad de abrir estas discusiones en el contexto caribeño y de América Latina; que continuaré discutiendo a través de la columna en los próximos meses que viviré en República Dominicana. Favor de dirigir preguntas o sugerencias a d.munizpacheco@temple.edu.

English

It's been a year from Hurricane María and its devastation in the Caribbean is still prompting new and old discussions from the countries that are still struggling to recover. One of the most recent discussions that has prompted the anniversary of the hurricanes is the migrations that have resulted from these natural disasters. While the political position of many of these countries has been crucial in the response and recovery efforts after the hurricanes, it has also been determining to these migration patterns to the people that have chosen to relocate as an alternative to the disaster and precarious conditions in the aftermath of the hurricanes.

In this context, the Center for Migration Observation and Social Development in the Caribbean (OBMICA, in Spanish) hosted the Conference on Deportation and the Future of Migration Studies on September 19 and 20th in Santo Domingo. The conference had international participants, both academics and activists who work on the topic from different disciplines in the Caribbean and Latin America.

Two main topics that emerged from these discussions were the economy behind deportations and the racial discourses that operated behind these processes. Through the discussions that included case studies from the United States, Puerto Rico, the Dominican Republic, Honduras, Salvador, and transnational communities, the reflections coincided on how the economy behind the deportation processes make it a profitable enterprise for the economy behind it such as the detention center's "services" of food and beds. Simultaneously, keynote speakers Ninna Sørensen and Ulla Berg

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

highlighted how deportations has been discursively reconfigured as a way to punish and criminalize immigrants in the United States, normalizing deportation as a form of punishment. Many other panels also spoke to human rights violations and challenges in the deportation processes in the Dominican Republic and problematized the effects on the lives of the people who are deported and how it could represent a threat to their lives, as it is the case for Honduras.

Overall, the conference put into perspective the forced movement of peoples, which can be violent through the mechanisms of the state such as arrests and holds in detention centers. Moreover, it also opens a discussion on the racialization processes and how does othering work as a form of construction of ideal notions of citizenship. In this scenario, the case of Puerto Ricans who migrated from the island to the mainland after hurricane María poses an excellent case study from the perspective of a state that has not been able to provide the services to its citizens neither in their territory nor in the mainland, where thousands of people still struggle to relocate, and access basic services such as housing and healthcare.

The conference opened up many discussions on the topics of migration, both regional and transnational, as well as deportation, citizenship in the Caribbean and Latin America. These are all topics that I am excited to explore and discuss further through this column in the upcoming months from the Dominican Republic. Please send questions and comments to d.munizpacheco@temple.edu.

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd



Nicole Sanches

Dutch

De Moksi Pokoe genaamd K-pop

Mijn nichtje wonend aan de andere kant van de Atlantische Oceaan is groot van BTS, een K-pop groep uit Zuid Korea. Terwijl ik mijn nichtje hielp voorbereiden op studeren aan de universiteit, legde zij mij uit wat K-pop zo bijzonder maakt.

Deze gesprekken voerden wij op social media, zoals dat kinderen van dit tijdperk betaamt. K-pop staat voor Koreaans pop en neemt snel toe in populariteit. Experts buigen zich over het raadsel dat K-pop is: een rage net zo groot als The Beatles. Het werd ooit bekend als een creatieve vorm van kritiek op het Zuid Korea in de jaren negentig. Geïnspireerd door hip hop en r&b transformeerde het tot een winstgevende formule. De overheid stimuleerde financiële investering om het om te vormen tot een nationaal product: K-pop. Desondanks bevat deze formule geen specifieke muziekstijl en wordt er in meerdere talen gezongen. Heb je er ooit naar geluisterd, dan weet je dat K-pop net zo Caribisch is als moksi alesie. Het bevat sounds van dancehall, trap, klassiek en techno, allemaal in een nummer. Het heeft geen genre. Mijn nichtje's uitleg van K-pop was vooral een pleidooi. Niet slechts voor haar favoriete muziek, maar een pleidooi voor de wereld. Haar betoog correspondeert Edouard Glissant's Poetic of Relation (1997), waarin elk specifiek element enkel te begrijpen is als echo in relatie tot vele andere echo's, die gezamenlijk constant in beweging zijn, als een soort chaotische dans. K-pop maakt deel uit van deze dans. Om K-pop te begrijpen als iets in relatie, iets van deze wereld, moeten we het niet beperken tot een regionaal, of nationaal fenomeen. Ter vergelijking kunnen we het argument van Tsing (2005: 270) volgen, waarin zij stelt dat regionale studies in het kader van sociale wetenschappen, veelal de neiging hebben het universele apart te beschouwen. Dat leidt tot essentialiseren van specifieke, regionale ingrediënten, waarbij andere relevante elementen in de echo worden uitgesloten. Om tot een universele regionale studies te komen moeten we de regio's bestuderen in relatie tot elkaar en de veranderingen die plaatsvinden. In het geval van Caribische studies wordt er vaak gekeken naar een plaats in relatie tot de metropool en andere eilanden. Dat reproduceert hiërarchisch gedachtegoed over de machtsverdeling in de wereld. Als we K-pop slecht als Koreaans zien sluiten we daarin tevens het universele af. K-pop hint juist naar de chaos-monde die Glissant

beschreef, om ons eraan te herinneren dat chaos enkel een probleem is als men orde (regio's, naties, genres) beaamt. K-pop heeft geen genre en de chaos-monde geen sleutel om de deur naar orde te openen. Waarom zou K-pop niet Caribisch kunnen zijn?

English

The Moksi Pokoe called K-pop

My teenage cousin who lives accross the Atlantic is a huge fan of BTS, a K-pop group from South Korea. As I helped my cousin to prepare for university life, she took the time to explain to me the workings of K-pop. We did all this through social media, as contemporaries of this era. K-pop, it's name referring to Korean Pop, is the music style that is rapidly gaining popularity accross the world. It took rise as a form of cultural critic on South Korean nationalist culture in the 1990's. Cultural analysts still wonder about the growing trend of K-pop taking over European and American music charts and has recreated Beatles-like fandom accross the world. Inspired by American hip hop and R&B it transformed well beyond artistic expression into a formula of profit. At some point the South Korean goverment endorsed a financial push to build a cultural trademark: it became a national product. However, no K-pop song can be reduced to one style and it is usually performed in more than one language. If you have ever listened to it, you'll know that it is as Caribbean as is Moksi Alesie. It includes sounds from dancehall, trap, to baroque and techno, all-in-one song. K-pop has no genre. What my cousin's explanation argued was not merely a plea for K-pop, it was essentially a plea for the world. Her testament invoked Edouard Glissant's Poetics of Relation (1997) where every particular expression is but one particle of a world made up in constant relation, a chaotic dance, or a blurry painting of echoes of all sorts. K-pop is part of this dance. But to view K-pop as being in relation, as something of this world, we must not reduce it to something national, or even regional. To comparison, we may follow Tsing (2005: 270), who argues that area studies as a field in the social sciences has a problematic tendency to exclude itself from the universal. When a phenomenon is studied it is excluded from its relation to other echoes. Echoes that have inevitably been part of its coming about. In order for area studies become universal, we have to study these areas in relation to a continuously changing world. For example, taking into consideration the field of Caribbean Studies, the places of study are often juxtaposed against their metropole, or in comparison with other islands. Such an approach reproduces socially contructed notions of how the world is sliced and divided. If we understand K-pop as merely Korean we see it as something that is closed off from

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

the universal and may only want to relate to it in comparison to music styles commonly accepted, such as classical and rock. If you were to follow the histories of these sounds you would find that they were created through echoes of other sounds. You would end up on an endless search to find a root to these sounds. K-pop hints to the chaos-monde that Glissant described, reminding us that there is only disorder when one assumes there to be an order (areas, nations, genres). K-pop has no genre and the chaos-monde has no keys. Who is to say that K-pop is not Caribbean?

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Papiamento/u

Un di e diferensianan interesante entre Aruba i Kòrsou (Islanan den Reino Hulandes) ta e forma den kua Ingles, Spaño i Hulandes ta ser dominá riba e islanan aki. E idioma kreol Papiamentu/o ta e idioma Materno na Aruba i Kòrsou, pero na tur dos isla e tres idiomanan menshoná tin un lugá prominente. Un gran parti di e muchanan na e dos islanan aki ta risibí enseñansa primario den e idioma Hulandes. Banda di esaki e islanan aki ta konosí pa e echo ku nan habitantanen ta dominá Ingles i Spaño tambe.

Pa mi investigashon mi a pasa e último luna na Aruba i algun asunto a hala mi atension. E idioma Spaño ta zona ku hopi frekuensia. For di mi perspektiva mas ku na Kòrsou. Tambe mi a nota i tende kon e idioma Ingles ta biba hopi den e pueblo. Na un banda dor di e kantidat grandi di turista Merikano ku ta bishitá e isla, pero tambe dor di habitantanen ku ekspresá nan mes ku regularidat den e idioma aki. For di un kombersashon ku mi tabatin ku un dosente penshonado mi a bin kompronde ku e idioma Ingles ta biba hopi den e area di San Nicolas di Aruba. E dosente a splikami ku hopi biaha e dosentenan ta uza e Ingles pa splika den klas. Pues no e idioma di instrukshon ofisial ku ta Hulandes ni tampoco e idioma materno de Aruba Papiamento.

For di mi investigashon di 2017 den e ehekutashon di Enseñansa bilingual na Kòrsou, a sali afó ku e dosentenan ta uza prinsipalmente e idioma materno Papiamentu pa duna splikashon den enseñansa primario. E Ingles ta biba serka e muchanan si, pero esaki nan ta uza prinsipalmente ora na ta interkambia ku otro. Pa loke ta trata e Hulandes na Aruba kasi bo no ta skucha esaki riba kaya, kaminda na Kòrsou, banda di enseñansa e Hulandes tin un luga permanente. Esaki por tin di haber ku e echo ku na Kòrsou tin hopi habitante Hulandes i banda di esaki ku nos tin hopi turista Hulandes ta bishitá Kòrsou.

E puntonan menshoná ta puntonan ku simplemente mi a opservá òf ku mi a saka for di mi kombersashonan. Pa purba kompronde e diferensia opservá entre e dos paisnan aki, mi ta kere ta interesante pa wak historia. E trabou di Vera Green (1975) ta duna un konteksto pa por kuminsa komprondé e diferensianan menshoná.

Na año 1920 un refineria na Aruba a keda establesé. Esaki a pone ku den e 40 añanan siguí e poblashon di e pais a krese di 5.000 pa 60.000 hende. Multitud di hende di Colombia, Venezuela, Indonesia, Sürnam, Boneiru, Kòrsou i di Islanan Ariba a imigrá pa Aruba (Green, 1975). Den e tempunán aki e idioma Papiamento tabata wòrdú uza pa hasi negoshi, pero tambe den e area sosial. Spaño a

wòrdú poné na luga di Hulandes como e idioma intelektual. Ya como ta poco hende so tabata dominá e Hulandes, e gerente di e refeneria di 'New Jersey' huntu ku e élite di Aruba a hasi Ingles e idioma ofisial di e refeneria (Green, 1975). E desishon aki a pone e imigrantenan di Indonesia ku tabata papia Ingles Britániko, e imigrantenan eduká di

Kòrsou i Sürnam ku a siña Ingles i e imigrantenan di Isla Ariba ku nan idioma materno ta Ingles, den un posishon di bentaga. Tambe asina e élite di Aruba por a keda ku e poder den nan man, mirando ku mayoria Arubiano no tabata dominá Ingles (Green, 1975).

Kòrsou tabata e isla mas grandi den Reino Hulandes i pesei Hulanda a establecé refeneria Shell akinan (Green, 1975). E direktiva Hulandes di Shell a hasi e idioma ofisial di e refeneria naturalmente Hulandes, aunke e idioma materno na e pais tabata Papiamentu. Dor ku Hulandes tabata e idioma prinsipal den Shell, primeramente e sùrnamnan, hulandesnan i yu di Kòrsou eduká tabata haña e posishon haltunan. E imigrantenan Ingles tabata ménos kerí, meskos ku e Bonerianonan (Green, 1975).

E importansia grandi ku e refenerianan tabatin den año 90 riba e tereno sosial i ekónomiko huntu ku e idiomanan ku a wòrdú instalá ofisialmente ku a kousa sierto inigualdatnan, por laga nos kuminsá kompronde e diferensianan notá awe. Naturalmente den 60 año, hopi kambio a tuma lugá riba área sosial, ekónomiko, kultural i internashonal, ku tambe tin influensha riba e kantidat, kualidat i situashonan ku ta uza Hulandes, Ingles i Spaño. En todo caso por konklui ku e refenerianan a hunga un ròl permanente den e dinamismo aki.

Green, V. (1975). *Racial versus Ethnic Factors in Afro-American and Afro-Caribbean Migration*. The Hague: World Anthropology, Mouton Publishers.

English

One of the interesting differences between the islands of Aruba and Curaçao (both islands in the Dutch kingdom) is the form in which the languages of English, Spanish and Dutch play a role in their



Melissa Koeiman

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

community. The creole language Papiamentu/o is the mother tongue of these two islands, but on both islands the languages mentioned above play a permanent role. The majority of the children on these islands have Dutch as their instructional language in primary school. Next to this these islands are known for the fact that their inhabitants dominate both English and Spanish.

For my research I have spent the last month in Aruba and a few things caught my attention. The Spanish language is spoken with high frequency. From my perspective, more than on Curaçao. I also noticed that the English language plays a very important role on the island. On the one hand because there are a lot of American tourists who visit the island, but on the other hand also because some inhabitants express themselves regularly in this language. From a conversation I had with a retired teacher I came to understand that English is used a lot in the area of Saint Nicolas of Aruba. The pensioned teacher explained to me that the teachers in that area use English most of the time to give in depth explanations to their pupils. Thus not the instructional language (Dutch) and also not the mother tongue language of Aruba (Papiamento) is used here to give deep explanations.

From my investigation in 2017 on the execution of bilingual education in the classrooms of Curaçao I concluded that Papiamentu was used a lot in the classroom to give in depth explanations. The English language did live under the pupils, but they used it primarily to communicate with each other. Further on, you don't really hear a lot of people speak Dutch outside the classroom in Aruba. In Curaçao on the other hand, outside of school, the Dutch has its permanent role. This could have to do with the fact that on Curaçao there are a lot more Dutch people living and also the island gets visits of a lot of Dutch tourists.

Most points mentioned above are simply my observations and information I gathered from conversations. To try to understand the observed differences between the islands it is relevant to look at history. In the work of Vera Green (1975) she gives some context which can help to understand the mentioned differences.

In 1920 the refinery in Aruba was established (Green, 1975). This caused the population of Aruba to grow from 5.000 citizens to 60.000 citizens over the course of 40 years. Masses of people from Colombia, Venezuela, Indonesia, Surname, Bonaire, Curaçao and the Leeward Islands immigrated to Aruba to work in the refinery. In this the Papiamento was used as the business language, but also as the social language (Green, 1975). Furthermore Spanish was put in

the place of Dutch as the intellectual language. Finally English was put in as the language of the refinery by the New Jersey directors of the refinery and the elite of Aruba. This decision out the immigrants of Indonesia who spoke British English, the educated immigrants from Curaçao and Surname who learned English and the immigrants of Leeward Islands who had English as their mother tongue in a permanent position. This also caused for the elite of Aruba to stay in power, because of the fact the other Arubans did not speak English (Green, 1975).

Because Curaçao was the biggest island in the Dutch Kingdom, the Netherlands established the Dutch Refinery Shell on this island (Green, 1975). The Dutch Directors of course made the official language of the refinery Dutch, although the mother tongue on the island was Papiamentu. Because of the established official language, primarily the Surnames, Dutch and the educated people from Curaçao got the high positions at the refinery. The English immigrants were less valued as also the immigrants from Bonaire (Green, 1975).

The importance of the refinery's in the 90's on the social, economic and cultural ground, together with the installed dominant languages that led to inequality, can help us understand the differences of today. Of course social, economic and cultural changes throughout time (last 60 years) should be highly considered, because they with no doubt have influenced the quality, quantity and places of use of English, Spanish and Dutch on these two Islands. However there can be concluded that the refinery's still played a permanent role in this dynamic.

Green, V. (1975). *Racial versus Ethnic Factors in Afro-American and Afro-Caribbean Migration*. The Hague: World Anthropology, Mouton Publishers.

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Virgin Islander Sub-editor

Sharing VI Cultural Heritage, Perspectives and Voices

In the Virgin Islands of the United States (VI-US), similar to many spaces within the Caribbean Americas, cultural heritage treasures, narratives, histories and experiences are intricately blended within a creative landscape of AfRaKan, Eurasian and Indigenous Amerindian perspectives of liberation, self-determination, economic industries, and multi-dimensional transculturalism. October 1st, 2018 marks the 140th anniversary of the historic labor uprising and rebellious action of plantation workers primarily of AfRaKan ancestry on St. Croix, Virgin Islands known as the Great Fiyahbun of 1878.

Most historic publications and archives highlight the role of Mary Thomas aka "Queen Mary", regarded as a primary leader of the Fiyahbun of 1878 who was a plantation field laborer working in Estate Williams and Punch in the Frederiksted, St. Croix during the 1870's. After VI Emancipation of 1848, forced by the potential uprisings of enslaved AfRaKans who were about to riot anyway, imbalances and inequities in labor matters were experienced by everyone. Former slavers, overseers, pirates, indentured servants, free and wage laborers alike suffered during these challenging times of mercantilism transitioning into industrial capitalism.

Subsequently, traditional affairs of the annual labor transactions of Contract Day every October 1st were severely modified and created increasing unrest within the Crucian community that spread throughout the Danish West Indies and wider Caribbean in the late 19th century. The role of labor leaders like Queen Mary as a voice of freedom, her shared leadership amongst other queens and kings—many who were systematically and intentionally deleted from select historical records inclusive of General Joseph Parris — provided support for the visions in action for liberty, freedom and authentic emancipation for people of AfRaKan ancestry and ascent within the Danish West Indies as well as the wider Caribbean Americas.

Respect for the accuracy of cultural heritage education research and oral histories within the Virgin Islands (US) describing the harsh punishments, self-determination quests and enduring resiliency of the people central to the post-enslavement period from 1848 through the industrial era into the early 20th century is important. The work, contributions and actions for social change, civil and human rights initiated by our women and men leading freedom and labor justice efforts like St. Croix's Queen Mary—born in Antigua and a Crucian "by the sweat of her brow" alongside her husband General Joe Parris and others exemplify powerful, trans-

cultural and multi-dimensional extensions of the resilient ancestral legacy and sources of strength, power, freedom and determination of the people of these Virgin Islands Caribbean Americas.

May these contemporary narratives silenced and institutionally excluded yet worthy of inclusion in academic, social and liberating circles be restored amongst our shared humanity.



Chenzira Davis Kahina

Español

Compartiendo VI Patrimonio Cultural, Perspectivas y Voces.

En las Islas Vírgenes de los Estados Unidos (VI-EE. UU.), Las Américas del Caribe, los tesoros del patrimonio cultural, las narraciones, las historias y las experiencias se mezclan de manera intrincada dentro de un paisaje creativo de las perspectivas de liberación de AfRaKan, Eurasia e Indígena Estadounidense. Autodeterminación, industrias económicas y transculturalidad multidimensional. El 1 de octubre de 2018 marca el 140 aniversario de la histórica revuelta laboral y la acción rebelde de los trabajadores de las plantaciones, principalmente de ascendencia afrakan en St. Croix, Islas Vírgenes, conocida como la Gran Fiyahbun de 1878.

Mary Thomas, también conocida como "Queen Mary", considerada como líder principal de la Fiyahbun de 1878, que fue una trabajadora de campo en una plantación que trabajaba en Williams and Punch Estate en Frederiksted, St. Croix durante la década de 1870. Despues de la Emancipación VI de 1848, forzada por los posibles levantamientos de los AfRaKans esclavizados que estaban a punto de disturbios de todos modos, todos experimentaron desequilibrios e inequidades en asuntos laborales. Antiguos esclavistas, supervisores, piratas, empleados contratados, trabajadores libres y asalariados, durante estos difíciles tiempos de mercantilismo en transición hacia el capitalismo industrial.

Posteriormente, los asuntos tradicionales de las transacciones laborales anuales se incrementaron y aumentaron contractualmente en toda la comunidad de Crucian que se extendió por las Antillas y

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

el Caribe en general a fines del siglo XIX. El papel de los líderes laborales en el campo de la libertad, el papel de los líderes laborales y el liderazgo de otras personas en el campo de la libertad. Libertad y auténtica emancipación para personas de ascendencia y ascendencia afraakan dentro de las Indias Occidentales danesas y las Américas más amplias del Caribe.

Respeto por la exactitud de la educación sobre el patrimonio cultural y las historias orales en las Islas Vírgenes (EE. UU.) Que describen los duros castigos, la autodeterminación y la resistencia duradera de la población central hasta el período posterior a la esclavitud desde 1848 hasta la era industrial. El siglo XX es importante. El trabajo, contribuciones y acciones para el cambio social, los derechos civiles y humanos liderados por las mujeres y los hombres de los Estados Unidos y Estados Unidos. El general Joe Parrish y otros ejemplifican extensiones poderosas, transculturales y multidimensionales del legado ancestral resistente y fuentes de fortaleza, poder, libertad y determinación de las personas Islas Vírgenes, Caribe y América.

Que estas narrativas contemporáneas sean silenciadas y excluidas institucionalmente, pero dignas de ser incluidas en círculos académicos, sociales y liberadores.

Français

Partage du patrimoine culturel, perspectives et voix

Aux îles Vierges des États-Unis (VI-US), à l'instar de nombreux endroits des Amériques des Caraïbes, trésors du patrimoine culturel, récits, histoires et expériences s'intègrent de manière complexe dans un paysage créatif d'AfRaKan, de perspectives de libération pour les peuples amérindien, eurasien et indigène, l'autodétermination, les industries économiques et le transculturalisme multidimensionnel. Le 1er octobre 2018 marque le 140e anniversaire du soulèvement historique du travail et de l'action rebelle des travailleurs des plantations, principalement d'ascendance AfRaKan, à St. Croix, dans les îles Vierges, connue sous le nom de Grand Fiyahbun de 1878.

La plupart des publications et archives historiques soulignent le rôle de Mary Thomas, alias "Queen Mary", considéré comme l'un des principaux dirigeants du Fiyahbun de 1878, ouvrier dans une plantation travaillant dans les domaines Williams et Punch à Frederiksted, St. Croix, dans les années 1870. Après la VI émancipation de 1848, forcée par les soulèvements potentiels d'affrakans esclaves qui étaient sur le point de se révolter de toute façon, des déséquili-

bres et des iniquités en matière de travail ont été vécus par tous. Les anciens esclavagistes, les surveillants, les pirates, les employés sous contrat, les travailleurs libres et les travailleurs salariés ont également souffert pendant cette période difficile de transition du mercantilisme vers le capitalisme industriel.

Par la suite, les affaires traditionnelles des transactions de travail annuelles de Contract Day chaque 1 er octobre ont été sévèrement modifiées et ont augmenté de plus en plus au sein de la communauté cruciale qui s'est répandue dans les Antilles danoises et dans les Caraïbes à la fin du 19e siècle. Le rôle joué par les dirigeants syndicaux comme Queen Mary en tant que voix de la liberté, son leadership partagé entre d'autres reines et rois, dont beaucoup ont été systématiquement et délibérément supprimés de certains documents historiques incluant le général Joseph Parrish, ont fourni un soutien aux visions en action pour la liberté, liberté et émancipation authentique pour les personnes d'ascendance et de l'ascendance afraakane dans les Antilles danoises ainsi que dans l'ensemble des Amériques des Caraïbes.

Respect de l'exactitude des recherches sur l'éducation au patrimoine culturel et des histoires orales dans les îles Vierges (États-Unis) décrivant les punitions sévères, les quêtes d'autodétermination et la résilience durable des peuples qui ont marqué la période post-esclavage de 1848 à l'ère industrielle jusqu'au début Le 20ème siècle est important. Le travail, les contributions et les actions en faveur du changement social, des droits civils et des droits humains de nos femmes et de nos hommes, leader de la liberté et du travail, du travail, à l'image de la reine Sainte-Croix de Sainte-Croix, née à Antigua et d'un crucifère "à la sueur de son front" aux côtés de son mari Le général Joe Parrish et d'autres illustrent des extensions puissantes, transculturelles et multidimensionnelles de l'héritage ancestral résilient et des sources de force, de pouvoir, de liberté et de détermination des habitants de ces îles des Caraïbes, des îles Vierges.

Puisse ces récits contemporains réduits au silence et exclus institutionnellement mais dignes d'être inclus dans les cercles académiques, sociaux et libérateurs, être restaurés entre notre humanité commune.

CSA MEMBER HIGHLIGHT



Dr. Fatimah Jackson-Best is a public health researcher with a specialization in mental health and whose work focuses on communities in the Caribbean and Canada. Born in Toronto, Ontario she also has dual citizenship in Barbados.

Dr. Jackson-Best holds an Honours BA in Social Anthropology and Latin American and Caribbean Studies (2006), an MA in Anthropology (2009), and a graduate diploma in Health Services and Policy Research (2009) from York University in Toronto, Canada. One year after starting her PhD at the University of Toronto in 2009, Dr. Jackson-Best moved to Barbados to begin her dissertation research on "Maternal Depression in Barbados: Exploring How Black Women Experience, Understand, Manage and Cope with Self-Reported 'Baby Blues' and Postpartum Depression". While pursuing her PhD, Dr. Jackson-Best worked extensively with the Institute for Gender and Development Studies (Cave Hill) first to provide research support and later as the Project Coordinator of a training programme called the Caribbean Institute in Gender and Development (CIGAD). The programme has trained 300 men and women across the region in feminist theory, research methods, and sexuality studies. During her time at UWI Cave Hill, Dr. Jackson-Best also taught Qualitative Methods and Social and Behavioural Sciences in the Faculty of Medical Sciences.

After receiving her PhD from the University of Toronto Dalla Lana School of Public Health (2015), Dr Jackson-Best took an appointment as Global Health Postdoctoral Research Fellow at the University of Ottawa Faculty of Health Sciences. Her research was an analysis of stigma and Intersectionality frameworks across published literature on mental illness, HIV/AIDS, and physical disability. Her PhD and postdoctoral research have been published in peer reviewed journals such as BMC Public Health, JENDA: A Journal of Culture and African Women Studies, and the Journal of International Women's Studies.

Dr. Jackson-Best also does research consultancy work in Canada and the Caribbean, and recently worked with the Trinidadian NGO I Am One to pilot 'Your Story', a study exploring the lived experiences, social supports, and healthcare needs of LGBTQ people in the Caribbean. Currently she is the Project Manager for Pathways to Care, an initiative that seeks to improve mental health and addictions services for Black youth and their families in Ontario through research, strategic collaboration, and policy. Dr Jackson-Best believes that while there is no ideal way to do a PhD (aside from completing it) or to use the degree once completed, by thoughtfully using the privileges and resources each of us is afforded we can translate graduate training into lasting social change.

GRADUATE STUDENT CORNER



Keisha Wiel

Creating Good Work Spaces for Graduate Students

Where do you, as graduate students, go to study and do work? Is it your university's library? Or a local coffee shop? Or even a room in your apartment that you have designated as your "office" space? Or does your

department or school have a designated area for graduate students to work? I'm currently in the middle of studying for my comprehensive exams while applying for grants and teaching two online classes. It is a lot. Sometimes too overwhelming so you can often find me scurrying through the streets of Punda and Otrobanda searching for THE perfect spot to work. And oftentimes I find myself frustrated when a place isn't quiet enough or comfortable enough for me to work. It's a problem that I know many of us have. Personally, it has been a continuous problem for me since I first entered my graduate program. In 2008. Since then I have learned (and to be honest still learning) what works best for me and what doesn't. And more importantly, what works best for every situation. For instance, if I am working on grading weekly assignments, staying at home amongst the commotion of parents, pets, and neighbors works fine for me. If I'm working on writing, I absolutely must find a place outside of my house to work. I prefer to go to an office space in my department or secure a graduate study room in the library.

The amount of study rooms available for graduate students depends a lot of factors. For instance, there are study rooms designated for graduate students in many university libraries. Although, if you went to the universities that I went, you had to secure those first thing at the beginning of the semester because they would become fully occupied by the first week of school. Also, many of the science departments have study rooms or labs where their students can work. Depending on the school, the graduate students in the humanities aren't often afforded the same luxuries. So, if late night working in your department isn't an option and the coffee shop is closed at 11, your home is the best bet. In an article for Inside Higher Ed, Jimenez suggests making sure that your room is a livable space, "because clutter can be exhausting background noise." Before you sit down with your study snacks, your drink, and your laptop, clear your space so that it can be a better work envi-

ronment. Unless clutter helps you work, then by all means, keep it that way. Also designate time for yourself to concentrate on your work. That may mean putting your phone (and laptop) on a Do Not Disturb mode and literally making sure that you follow it. That might mean that for the hour that you are working, do not open your email, take that call from your grandmother about the curry goat that she's making tonight, or answer your roommate's text to go hang out. It's your dedicated time, adhere to it.

<https://www.insidehighered.com/blogs/gradhacker/place-you-hang-your-hat-housing-and-grad-student-life>

Español

Creando buenos espacios de trabajo para estudiantes graduados

¿A dónde van, como estudiantes graduados, a estudiar y trabajar? ¿Es la biblioteca de tu universidad? ¿O una cafetería local? ¿O incluso una habitación en su apartamento que ha designado como su espacio de "oficina"? ¿O su departamento o escuela tiene un área designada para que los estudiantes graduados trabajen? Actualmente estoy estudiando para mis exámenes integrales mientras solicito becas y doy dos clases en línea. Es mucho A veces, demasiado abrumador, así que a menudo puedes encontrarme corriendo por las calles de Punda y Otrobanda buscando el lugar perfecto para trabajar. Y muchas veces me siento frustrado cuando un lugar no es lo suficientemente tranquilo o cómodo para trabajar. Es un problema que sé que muchos de nosotros tenemos. Personalmente, ha sido un problema continuo para mí desde que ingresé por primera vez a mi programa de posgrado. En el 2008. Desde entonces, he aprendido (y, para ser honesto, todavía estoy aprendiendo) qué funciona mejor para mí y qué no. Y lo que es más importante, lo que funciona mejor para cada situación. Por ejemplo, si estoy trabajando en calificar las tareas semanales, quedarme en casa entre la commoción de los padres, las mascotas y los vecinos funciona bien para mí. Si estoy trabajando en la escritura, debo encontrar un lugar fuera de mi casa para trabajar. Prefiero ir a un espacio de oficina en mi departamento o asegurar una sala de estudio para graduados en la biblioteca.

La cantidad de salas de estudio disponibles para estudiantes de posgrado depende de muchos factores. Por ejemplo, hay salas de estudio designadas para estudiantes graduados en muchas bibliotecas universitarias. Aunque, si asistía a las universidades a las que yo asistía, tenía que asegurar eso a primera hora al comienzo del semestre, ya que estarían totalmente ocupados la primera semana

GRADUATE STUDENT CORNER cont'd

de clases. Además, muchos de los departamentos de ciencias tienen salas de estudio o laboratorios donde sus estudiantes pueden trabajar. Dependiendo de la escuela, los estudiantes de posgrado en humanidades no suelen tener los mismos lujos. Por lo tanto, si trabajar tarde en la noche en su departamento no es una opción y la cafetería Cierra a las 11, su casa es la mejor opción. En un artículo para Inside Higher Ed, Jiménez sugiere asegurarse de que su habitación sea un espacio habitable, "porque el desorden puede ser un ruido de fondo agotador". Antes de sentarse con sus bocadillos de estudio, su bebida y su computadora portátil, limpie su espacio para que Que puede ser un mejor ambiente de trabajo. A menos que el desorden te ayude a trabajar, entonces, por todos los medios, manténgalo así. También designe tiempo para concentrarse en su trabajo. Eso puede significar poner su teléfono (y computadora portátil) en el modo No molestar y, literalmente, asegurarse de que lo sigue. Eso podría significar que durante la hora que está trabajando, no abra su correo electrónico, conteste a su abuela sobre la cabra de curry que está preparando esta noche o responda el mensaje de texto de su compañero de habitación para pasar el rato. Es tu tiempo dedicado, adhiérete a él.

<https://www.insidehighered.com/blogs/gradhacker/place-you-hang-your-hat-housing-and-grad-student-life>

Français

Créer de bons espaces de travail pour les étudiants diplômés

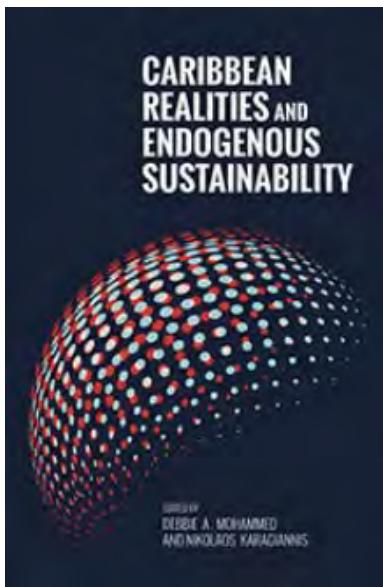
Où allez-vous étudier et travailler en tant qu'étudiants diplômés? Est-ce la bibliothèque de votre université? Ou un café local? Ou même une pièce de votre appartement que vous avez désignée comme votre «bureau»? Ou bien votre département ou votre école a-t-elle une zone réservée aux étudiants diplômés? Je suis actuellement en train d'étudier pour mes examens de synthèse tout en postulant pour des bourses et en enseignant deux cours en ligne. C'est beaucoup. Parfois trop accablant pour que vous puissiez souvent me trouver me précipitant dans les rues de Punda et d'Otrobanda à la recherche de L'endroit idéal pour travailler. Et souvent je me trouve frustré quand un endroit n'est pas assez calme ou assez confortable pour que je puisse travailler. C'est un problème que beaucoup d'entre nous ont. Personnellement, cela a été un problème constant pour moi depuis que je suis entré dans mon programme d'études supérieures. En 2008. Dpuis lors, j'ai appris (et, pour être honnête, toujours à apprendre) ce qui me convient le mieux et ce qui ne fonctionne pas. Et plus important encore, ce qui fonctionne le mieux pour chaque situation. Par exem-

ple, si je travaille sur la classification des tâches hebdomadaires, rester à la maison dans le tumulte des parents, des animaux de compagnie et des voisins me convient parfaitement. Si je travaille sur l'écriture, je dois absolument trouver un endroit où travailler en dehors de chez moi. Je préfère aller dans un bureau de mon département ou obtenir une salle d'études supérieures à la bibliothèque.

La quantité de salles d'étude disponibles pour les étudiants diplômés dépend de nombreux facteurs. Par exemple, il existe des salles d'étude réservées aux étudiants des cycles supérieurs dans de nombreuses bibliothèques universitaires. Bien que, si vous alliez dans les universités où je suis allé, vous deviez sécuriser ces premières choses au début du semestre, car elles seraient complètement occupées dès la première semaine d'école. En outre, de nombreux départements scientifiques disposent de salles d'études ou de laboratoires où leurs étudiants peuvent travailler. Selon les écoles, les étudiants de deuxième et troisième cycle en sciences humaines ne bénéficient pas souvent du même luxe. Donc, si travailler tard dans la nuit dans votre service n'est pas une option et que le café ferme à 11 heures, votre maison est le meilleur choix. Dans un article pour Inside Higher Ed, Jimenez suggère de faire en sorte que votre pièce soit un espace habitable ", car l'encombrement peut être un bruit de fond épuisant." Avant de vous asseoir avec vos collations d'étude, votre boisson et votre ordinateur portable, libérez de que cela peut être un meilleur environnement de travail. À moins que l'encombrement ne vous aide à travailler, alors gardez-le ainsi. Prévoyez également du temps pour vous concentrer sur votre travail. Cela peut vouloir dire mettre votre téléphone (et votre ordinateur portable) en mode Ne pas déranger et vous assurer littéralement de le suivre. Cela pourrait signifier que pendant l'heure où vous travaillez, n'ouvrez pas votre courrier électronique, ne prenez pas l'appel de votre grand-mère à propos du bouillon au curry qu'elle fabrique ce soir, ou répondez au message de votre colocataire pour sortir. C'est votre temps consacré, respectez-le.

<https://www.insidehighered.com/blogs/gradhacker/place-you-hang-your-hat-housing-and-grad-student-life>

NEW BOOKS



Caribbean Realities and Endogenous Sustainability

Edited by: Debbie A. Mohammed and Nikolaos Karagiannis

The contributors to *Caribbean Realities and Endogenous Sustainability* discuss alternative theoretical perspectives, sustainable growth-inducing economic policies, and special challenges in

this era of neoliberal globalization. These perspectives, policies and challenges have to be seriously considered if appropriate interventions towards changing the Caribbean status quo and eliminating social and political ills are to be pursued. The authors evaluate past efforts and policies, criticize failed perspectives, and offer alternative strategies, policies and realistic options to the region's current socioeconomic impasse and misery from a distinctly Caribbean viewpoint. The chapters are informed by such important factors as historical legacy, the role of institutions (including market and government), geopolitics and international relations, security, local culture and social psychology, which clearly stand in contrast to the starry-eyed analysis of the current orthodoxy. Overall, the essays not only expand the body of knowledge but, more importantly, provide a rich menu for alternative strategies and policies related to Caribbean international relations and social and governance ills in the twenty-first century.

"This is an ambitious project that addresses the unique needs of the Caribbean in a manner not typically found in the literature."

— **Zagros Madjd-Sadjadi, Professor of Economics, Winston-Salem State University**

ABOUT THE EDITORS

Nikolaos Karagiannis is Professor of Economics at Winston-Salem State University, North Carolina, and the co-editor of the journal American Review of Political Economy (ARPE). He has authored, co-authored, and co-edited 19 books, and has published 75 papers in scholarly journals and edited books, and over 60 short papers and articles in newspapers, magazines, and electronic media sources in the areas of economic development, public sector economics, and macroeconomic policy analysis. Dr. Karagiannis is

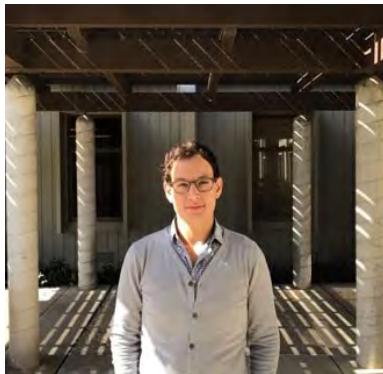
particularly interested in Developmental State theory and policy, and his research has focused extensively on the applicability of this interventionist perspective in different contexts such as EU countries, the United States, Caribbean small island economies, and North African countries.

Debbie A. Mohammed is Senior Lecturer in International Trade, Institute of International Relations and the Arthur Lok Jack Graduate School of Business, the University of the West Indies, St Augustine, Trinidad and Tobago. She is one of five members of the EU-LAC Academic Council, and a member of international and regional bodies working in the areas of transparency, governance, and regional integration. Dr. Mohammed has authored one book on Caribbean competitiveness and has published extensively in academic journals and contributed book chapters to several important scholarly works in the areas of Caribbean economic development, competitiveness, regional economic integration, and trade facilitation. Her current research focuses on culture and governance as transformative factors for socioeconomic development.

The University of the West Indies Press
7A GIBRALTAR HALL ROAD
MONA CAMPUS
KINGSTON 7 JAMAICA

For Orders in:
USA & Carib. (800)848-6224
Canada (800)847-9736
Europe +44 (0)2072400856
Jamaica (876)922-7312
Visit www.uwipress.com

SCHOLARSHIP IN SEXUALITIES



David Tenorio

Islands of Intimacy: Female Eroticism and the Caribbean

Borrowing Jamaican writer and social activist Erna Brodber's term to name a space of belonging, Nadia Ellis fathoms "b l a c k s p a c e" as a site "[...] to be confronted with a feeling of being in multiple places and

multiple times at once" (16). In *Territories of the Soul: Queered Belonging in the Black Diaspora* (2015), Ellis traces the queerness of the Black diaspora in relation to an elusive space that is performed through cultural production. In the absence of a defined geography, Black diasporic subjectivities animate "territories of the soul" (17) to inscribe desire, engagement, and divergence to and from an imagined and contested notion of belonging. Ellis' provocative work also invites us to question the role that female eroticism plays in generating this "feeling of being in multiple places and multiple times at once." I am particularly intrigued by the practices through which an articulation of female eroticism is voiced, silenced, or subdued in the cultural production of the vast archipelago of the Caribbean. Echoing Ellis' reiteration of Brodber's space of belonging, I propose to read female eroticism as an "in-between black-space of gender," and I append the word "gender" not as a way to erase other iterations of female eroticism, but as a way to activate a radical politics of sexual dissidence that finds agency in acts of solidarity. Indeed, the poetics of the female Caribbean writer I engage with in this piece, namely Maryse Condé from Guadeloupe, lack a poignant reference to a lesbian pathos, but she does offer a case in point to allude to a space of erotic in-betweenness, that is, a space in constant influx and formation. This writer embraces a sort of absence, of rumor, of undercurrent, that positions her cultural interventions less as lesbian archives, and more as erotic formations of a radical politics of sexual dissidence. In one of her texts, she draws a territory of the erotic soul.

In my reading of her novel *Moi, Tituba, sorcière...* (1986), Maryse Condé reinterprets the true story of the West Indian slave, Tituba, who is accused of witchcraft in Salem, Massachusetts, around 1862, and sent to prison. Condé's literary inscription of Tituba reinvents the historical record and positions the female body of enslavement in close proximity to agency. Tituba, a product of her mother's rape by an English sailor, finds solace in the intimacy of other women,

such as Judah White, who teaches her the curative secrets of local plants, or her prison mate, Ipswich, or her adoptive mother Man Yaya. In the darkness of the dungeon, Condé builds an island of intimacy through which female solidarity also offers a reinvention of the erotic. Maryse Condé's re-writing of history poses important ethical considerations about representation, Black female bodies, silence, and violence. This revision of the Black Caribbean archive of female eroticism inevitably evokes Saidiya Hartman's *Venus in Two Acts* (2008), in which she has poignantly asserted that "[t]he necessity of trying to represent what we cannot, rather than leading to pessimism or despair must be embraced as the impossibility that conditions our knowledge of the past and animates our desire for a liberated future" (13). For Condé, this space of freedom is built upon the intimacy among Caribbean women.

Español

Entre nosotras: insularidad y erotismo femenino en el Caribe

Aludiendo a la palabra de la escritora y activista jamaiquina Erna Brodber afín de nombrar un espacio de pertenencia, Nadia Ellis problematiza la connotación de "b l a c k s p a c e" como un espacio "[...] para confrontar una sensación de estar en múltiples lugares y múltiples tiempos a la vez" (16). En el libro *Territories of the Soul: Queered Belonging in the Black Diaspora* (2015), Ellis traza las particularidades de la diáspora negra en relación con la dificultad de articular un espacio que se vuelve aun más elusivo a través de la producción cultural sobre el tema. En ausencia de una geografía bien definida, las subjetividades de la diáspora negra dibujan "territorios del alma" (17) a manera de inscribir el deseo, el compromiso y la divergencia en torno al imaginario del arraigo. El trabajo de Ellis también nos convoca a cuestionar el papel que juega el erotismo femenino al generar esta "sensación de estar en múltiples lugares y múltiples tiempos a la vez". Me intrigan, particularmente, las prácticas a través de las cuales se expresa el erotismo femenino a través del silencio de la violencia en la producción cultural del archipiélago caribeño. Haciendo eco de la reiteración de Ellis sobre el espacio de arraigo articulado por Brodber, propongo leer el erotismo femenino como un "espacio negro entre géneros" y añado la palabra "género" no como una forma de borrar otras instancias de erotismo femenino, sino como una forma de activar una política de la disidencia sexual que se asume con relación a la capacidad de agencia establecida entre los gestos de solidaridad femenina.

De hecho, la poética de la escritora caribeña con quien dialogo en esta pieza, Maryse Condé de la isla de Guadalupe, no pretende.

SCHOLARSHIP IN SEXUALITIES cont'd

Convertirse en un referente del pathos lésbico, pero sí ofrece un ejemplo que aluda a un espacio erótico de indeterminación; es decir, un espacio en constante afluencia y formación. Esta escritora recurre a una especie de ausencia, de rumor, de trasfondo, que coloca su producción cultural menos como un archivo lésbico, y más como un archipiélago erótico de la disidencia sexual. En uno de sus textos, dibuja un territorio erótico del alma.

En mi lectura de su novela *Moi, Tituba, socière ...* (1986), Maryse Condé reinterpreta la verdadera historia de la esclava caribeña, Tituba, acusada de brujería en Salem, Massachusetts, hacia 1862, y enviada a prisión. La inscripción literaria de Tituba reinventa el registro histórico y coloca al cuerpo femenino de la esclavitud muy cerca del sentido actual de agencia. Tituba, resultado de la violación de su madre a cargo de un marinero inglés, encuentra consuelo en la intimidad de otras mujeres, como Judah White, que le enseña los secretos curativos de las plantas locales, o su compañera de prisión, Ipswich, o su madre adoptiva, Man Yaya. En la oscuridad del calabozo, Condé imagina una íntima insularidad a través de la cual la solidaridad femenina también ofrece una reinvención de lo erótico. La relectura de la historia de Maryse Condé plantea importantes consideraciones éticas sobre la representación de los cuerpos femeninos, la negritud, el silencio y la violencia. Esta revisión del archivo del erotismo entre mujeres en el contexto afrocaribeño alude inevitablemente a la pieza "Venus in Two Acts" (2008), de Saidiya Hartman, en la que la autora afirma que "la necesidad de tratar de representar lo que no podemos, en lugar de llegar al pesimismo o a la desesperación, debe ser acogida como la imposibilidad que condiciona nuestro conocimiento del pasado y anima nuestro deseo de un futuro de libertad" (13). Para Condé, este espacio de libertad se construye a partir de la intimidad entre las mujeres del Caribe.

Français

Islands of Intimacy: L'érotisme féminin et les Caraïbes

Emprunter le terme d'Erna Brodber, écrivaine et activiste sociale jamaïcaine, pour nommer un espace d'appartenance, c'est Nadia Ellis qui a écrit « [...] être confrontée à un sentiment d'être à des endroits multiples et à plusieurs Dans Territoires de l'âme: Queered Belonging in the Black Diaspora (2015), Ellis retrace les particularités de la diaspora noire par rapport à un espace insaisissable qui se produit à travers la production culturelle. En l'absence d'une géographie définie, les subjectivités de la diaspora noire animent les «territoires de l'âme» (17) pour inscrire le désir, l'engagement et la divergence dans une notion d'appartenance imaginée et contestée. Le travail provocateur d'Ellis nous invite également

à nous interroger sur le rôle de l'érotisme féminin dans cette sensation d'être à plusieurs endroits et à plusieurs reprises». Je suis particulièrement intriguée par les pratiques qui expriment, réduisent au silence l'articulation de l'érotisme féminin, ou modéré dans la production culturelle du vaste archipel des Caraïbes. Faisant écho à la réitération par Ellis de l'espace d'appartenance de Brodber, je propose de lire l'érotisme féminin comme «espace noir entre les sexes» et j'ajoute le mot «genre» non pas pour effacer les autres itérations de manière d'activer une politique radicale de dissidence sexuelle qui trouve son place dans des actes de solidarité. En effet, la poétique de la femme caribéenne que je côtoie dans cette pièce, à savoir Maryse Condé de la Guadeloupe, manque de référence poignante à un pathétique lesbien, mais elle en fait un exemple: c'est-à-dire un espace en constante affluence et formation. Cet auteur embrasse une sorte d'absence, de rumeur, de sous-courant, qui positionne moins ses interventions culturelles comme des archives lesbiennes, que comme des formations érotiques d'une politique radicale de la dissidence sexuelle. Dans l'un de ses textes, elle dessine un territoire de l'âme érotique.

Dans sa lecture de son roman *Moi, Tituba, socière...* (1986), Maryse Condé réinterprète la véritable histoire de l'esclave antillais, Tituba, accusée de sorcellerie à Salem, Massachusetts, vers 1862, et envoyé en prison. L'inscription littéraire de Condé sur Tituba réinvente l'enregistrement historique et positionne le corps féminin de l'esclavage à proximité de l'agence. Tituba, un produit du viol de sa mère par un marin anglais, trouve du réconfort dans l'intimité d'autres femmes, comme Judah White, qui lui apprend les secrets curatifs des plantes locales, ou son compagnon de prison, Ipswich, ou sa mère adoptive Man Yaya . Dans l'obscurité du donjon, Condé construit un îlot d'intimité grâce auquel la solidarité féminine réinvente l'érotisme. La réécriture de l'histoire de Maryse Condé pose d'importantes considérations éthiques sur la représentation, le corps des femmes noires, le silence et la violence. Cette révision des archives de l'érotisme féminin des Caraïbes noires évoque inévitablement Venus in Two Acts (2008) de Saidiya Hartman, dans laquelle elle affirme de manière poignante que «la nécessité d'essayer de représenter ce que nous ne pouvons pas doit être considéré comme l'impossibilité qui conditionne notre connaissance du passé et qui anime notre désir d'un avenir libéré »(13). Pour Condé, cet espace de liberté est construit sur l'intimité des femmes des Caraïbes.

CARIBBEAN SCHOLARSHIP

COLUMBIA UNIVERSITY'S "UNPAYABLE DEBT" WORKING GROUP RELEASES DIGITAL RESOURCE TO THINK AND TEACH ABOUT PUERTO RICO AND LARGER CARIBBEAN'S FIVE-HUNDRED YEAR HISTORY WITH DEBT CRISIS

NEW YORK, May 1, 2018 – The “Unpayable Debt” working group at Columbia University’s Center for the Study of Social Difference is pleased to announce the launch of **Caribbean Syllabus: Life and Debt in the Caribbean**, the first digital resource to study and discuss the region’s five-hundred year history with debt crisis stemming from colonial governance by European nations and the United States.

“The syllabus comes at a critical time,” says working group co-director Frances Negrón-Muntaner (Columbia University). “Across the Caribbean, debt has become a central political issue: Today, thousands of demonstrators in Puerto Rico were met with teargas as they protested the austerity policies imposed by a US-appointed fiscal control board to pay a possibly illegal debt to hedge funds and finance firms, among other creditors. The 15-member Caribbean Community (CARICOM) also seeks debt cancellation and has sued the United Kingdom, France and Netherlands for slavery reparations. Our work shows how these demands stand on solid ground. The wealth of the colonizing nations has largely been made possible by forcefully extracting resources and labor from their colonial possessions, including in the Caribbean. The question then is not why the Caribbean is poor but why do former and current colonial powers continue to impoverish the region and what can be done to end this injustice.” Created by working group members and collaborators from across the country, lead contributors Frances Negrón-Muntaner (Columbia University) and Mimi Sheller (Drexel University), the syllabus contains 15 units. With the goal of contributing to the ongoing public dialogue and rising social activism on the impact of debt in the Caribbean, each unit is structured under a specific theme and offers scholarly, journalistic, primary, and multimedia sources. “Against the framing of debt as something that Caribbean countries owe to others, this syllabus seeks to show how debt has been socially and politically constructed over several centuries,” adds Sheller. “We want to emphasize that there is a vibrant discussion in the Caribbean region about the debts owed to the people of the Caribbean, from reparations for slavery to climate debt.”

Caribbean Syllabus is the second in a series of three syllabi that the Working Group will release over three years in relation to the damaging effects of debt on various locations around the world. The first, PR Syllabus, was published in 2016 and focused on the Puerto Rican debt crisis. The last syllabus will consider debt regimes in other parts of the world such as Argentina, Detroit, and Greece and will be released in 2019. The Caribbean Syllabus can be accessed [here](#).

For more information, please contact:

Frances Negrón-Muntaner, co-director of Unpayable Debt and lead contributor

fn2103@columbia.edu

Center for the Study of Social Difference, Columbia University

<https://www.socialdifference.columbia.edu/projects-/unpayable-debt-capital-violence-and-the-new-global-economy>

BOOKS DONATED BY CSA IN HAVANA, CUBA

La Habana 5 de septiembre del 2018

A: Asociación de Estudios del Caribe

La Biblioteca de la Facultad de Lenguas Extranjeras agradece la donación hecha por la mencionada institución con la colaboración del Departamento de Inglés de la Facultad en la persona del Dr. Samuel Furé Davis de los siguientes títulos:

- 1- The African masking process 1ejem.
- 2- El Album de las rejas: Album of Fences 1ejem.
- 3- The Caribbean writer: the literary germ of the Caribbean 1ejem.
- 4- Study Skills for nursing and healthcare students 1ejem.
- 5- Un Manual de Traducción para el Caribe (Inglés- Español): A Translation Manual for the Caribbean (English-Spanish) 1ejem.
- 6- Nation Dance: Religion, Identity, and Cultural Difference in the Caribbean 1ejem.
- 7- A Mouth is always muzzled: Six dissidents, five continents, and the art of resistance 1ejem
- 8- Here to Stay.. so.. Deal With It.: Experiences and Perceptions of Black British African Caribbean People about Nursing Careers 1ejem

La Habana 5 de septiembre del 2018

A: Asociación de Estudios del Caribe

La Biblioteca de la Facultad de Lenguas Extranjeras agradece la donación hecha por la mencionada institución con la colaboración del Departamento de Inglés de la Facultad en la persona del Dr. Samuel Furé Davis de los siguientes títulos:

- 1- The African masking process 1ejem.
- 2- El Album de las rejas: Album of Fences 1ejem.
- 3- The Caribbean writer: the literary germ of the Caribbean 1ejem.
- 4- Study Skills for nursing and healthcare students 1ejem.
- 5- Un Manual de Traducción para el Caribe (Inglés - Español): A Translation Manual for the Caribbean (English-Spanish) 1ejem.
- 6- Nation Dance: Religion, Identity, and Cultural Difference in the Caribbean 1ejem.
- 7- A Mouth is always muzzled: Six dissidents, five continents, and the art of resistance 1ejem
- 8- Here to Stay.. so.. Deal With It.: Experiences and Perceptions of Black British African Caribbean People about Nursing Careers 1ejem

Respo de la Biblioteca: Lic. Rolando Ramses Gutiérrez Quevedo

Firma: _____



OBITUARIES



David Lowenthal April 1923 – September 2018

Scholar who established heritage studies as an academic discipline in its own right

Source: [TheGuardian.com](https://www.theguardian.com)

In 2017 the historian and geographer David Lowenthal, who has died aged 95, gave a lecture at University College London in which he insisted: "Heritage is not history: heritage is what people make of their history to make themselves feel good." He contrasted the way that individual nations and tribes imagine their own heritage with the conception recently promoted by international organisations, notably Unesco, that heritage must be universal, for the good of all.

A case in point is the Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem, built on a site said to cover locations important around the time of Jesus's death. Six Orthodox and Catholic Christian denominations own different parts of the church, while two Muslim families look after its entrance. Solutions to the resulting clashes of responsibility are very much needed, just as with other sacred sites in the city.

American-born but British by inclination, David became professor of geography at UCL in 1972, retiring as emeritus professor in 1986. Apart from Unesco, the heritage agencies he advised included the World Monuments Fund, English Heritage, the US National Trust for Historic Preservation and the National Trust of Australia. Never afraid of controversy, he presented cogent opinions on a host of topics, such as the Elgin Marbles, the statue of Cecil Rhodes in Oxford and the role of the Barclay twins on the island of Sark.

He helped make heritage studies a discipline in its own right: the lecture he gave last year was the first in an annual series for UCL's recently founded Centre for Critical Heritage Studies. In doing so, he pointed to the way history seeks to identify the truth while heritage exaggerates and omits, invents and forgets in order to fabricate prejudiced pride in the past. Heritage is fashioned to "attest our identity and affirm our worth", an argument he developed further in *The Heritage Crusade and the Spoils of History* (1997).

» [CLICK HERE to read the full Obituary](#)

SPECIAL ANNOUNCEMENTS

JOIN/RENEW MEMBERSHIP

Please join CSA if you are not a member or if you have not paid your dues for 2018. You may also make a donation to CSA all donations go directly to our programs.

» [CLICK HERE to Join Today](#)

» [CLICK HERE to Update Membership Info.](#)

CALL FOR PAPERS

- [National Association of Hispanic and Latino Studies National Conference](#)
 - [The 1st International Conference on Small Island States \(SIS\) and Subnational Island Jurisdictions \(SNIJs\)](#)
 - [The Caribbean Domestic](#)
-

GRADUATE STUDENT ANNOUNCEMENTS

- [OAS Scholarships to study in South Korea](#)
-

JOB OPPORTUNITIES

- [Eccles Centre Visiting Fellowships](#)
 - [Professor in Twentieth-Century African-American History – Tenure Track](#)
-

SEMINARS & CONFERENCES

- [Sem Permanente AMEC, La guerra necesaria y la cuestión negra en José Martí, Ricardo Solís Herrera](#)
- [Convocatorias Universidad Autónoma de Guerrero., Chilpancingo, Guerrero](#)